Do you know that you are fortunate, Augustin? Yes, my Lord Jesus Christ, I know that I am very fortunate with my wife Hyeonhi! (Tcheonzamun 225th-240th)

Sangdeog Augustin Kim

*(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim
(Form Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

Article History
Received: 21.03.2022
Accepted: 30.04.2022
Published: 29.06.2022

Abstract: The French missionary Dallet (1874) wrote in his book that there was a common textbook for Chinese character instruction to their children both in the ancient China and in the ancient Korea. The common textbook, it was Tcheonzamun. It was called ‘The thousand character essay’ in English. The present researcher tried to translate the poem (Tcheonzamun 225th-240th). 225-228 禍(Hwa) 因(In)=一口人 惡(Zeog)=一=禾土貝 If you enter solely your wife (人) into the house (口), and if you make your wife in difficulty (禍), the harvest of your rice (禾) and the condition of your field (土) and the harvest of your shell in the sea (貝) will be deteriorated (惡). 233-236 尺(Tcheog) 璧(Byeog) 非(Bi) 寶(Bo) 철벅! 비벼 Tcheolbeog! Bibyeo My husband treated me his wife in a very bad manner, he drove me into the water! He soaked me in the water.

Keywords: Tcheonzamun, ‘The thousand character essay’ in English, The present researcher tried to translate the poem (Tcheonzamun 225th-240th), if you make your wife in difficulty (禍), the harvest of your rice (禾) and the condition of your field (土) and the harvest of your shell in the sea (貝) will be deteriorated (惡).

INTRODUCTION
The French missionary Dallet (1874) wrote in his book that there was a common textbook for Chinese character instruction to their children both in the ancient China and in the ancient Korea. The common textbook, it was Tcheonzamun. It was called ‘The thousand character essay’ in English. Park et al., (2021a) and Park et al., (2021b) tried to interpret several Tcheonzamun poem.

MATERIALS AND METHODS
The present researcher tried to translate the poem (Tcheonzamun 225th-240th). Tcheonzamun is called in English ‘The thousand character essay’. There are two interpreting methods. One is through Korean pronunciation, and the other through the meaning of Chinese character in Tcheonzamun. In the present study, the researcher used all of the two methods. In addition to these methods, the researcher deleted the same part of Chinese character. After the delete, the present researcher used the remained parts for the translation.
RESULTS AND DISCUSSION

This time, it is the first interpretation through the meaning of Chinese character of this poem (Tcheonzamun 225th-240th). Tcheonzamun is called in English ‘The thousand character essay’.

If you enter solely your wife (人) into the house (口), and if you make your wife in difficulty (祸), the harvest of your rice (禾) and the condition of your field (土) and the harvest of your shell in the sea (貝) will be deteriorated (惡).

If you can see (示) a block of (一) field (田) by chance (緣), further you can take a large amount of (十十) sheep (羊) by fortune (慶).

This description means that it is a great thing to have a fortune! My husband, do you know that you have a fortune? Because you have selected me as your wife. I am such a wise wife.

My husband treated me his wife in a very bad manner, he drove me into the water! He soaked me in the water, deeply!

This time, it is the second interpretation through Korean pronunciation of this poem (Tcheonzamun 225th-240th).

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet
The meaning in Korean language is as follows;

If you want to change the dark of the night (陰) into the straight light (’) from the heaven (I), you can match (競) the talking test (曰) among the human-being (人) of man (I) and of woman (一).

In the talking the wife is splendid, while the husband even hate talking…

Do you know that you are fortunate, Augustin? Yes, my Lord Jesus Christ, I know that I am very fortunate with my wife Hyeonhi!

This time, it is the second interpretation through Korean pronunciation of this poem (Tcheonzamun 225th-240th).

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet
The meaning in Korean language is as follows;

I was angry with my husband! So, I cried on a loud voice

I burst out my cry!

My husband treated me his wife in a very bad manner, he drove me into the water! He soaked me in the water, deeply!
ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovic of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

REFERENCES